



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

CINZIA CADAMAGNANI

Academic year	2020/21
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	889LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I	L-LIN/21	LEZIONI	54	CINZIA CADAMAGNANI ANASTASIA KONDRASHEVA CHIARA RAMPAZZO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

ESERCITAZIONI PRATICHE (LETTORATO): alla fine del biennio magistrale lo studente avrà acquisito una conoscenza della lingua russa corrispondente al livello C1 (3-4) del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue. E' propedeutica all'esame di Lingua Russa 1 nell'ambito del corso di laurea magistrale in Linguistica e Traduzione la prova scritta di lessico e grammatica del livello C1.1 (B2+), somministrata alla fine del primo anno. Il superamento di tale prova è condizione indispensabile per poter accedere all'esame del docente.

CORSO DEL DOCENTE: lo studente potrà approfondire le sue conoscenze della lingua russa con particolare riferimento alle particolarità della grammatica pratico-funzionale da un lato (funzioni delle parti del discorso e delle categorie morfologiche nel sistema della lingua e del discorso, ruolo delle forme di tempo e aspetto nella struttura del testo) e alla lessicologia, dall'altro, in un'ottica contrastiva con l'italiano.

TRADURRE I CLASSICI. LA *PIKOVAJA DAMA* DI A.S. PUŠKIN. Il Laboratorio di traduzione, tenuto dalla dott.ssa Chiara Rampazzo, è rivolto agli studenti del I e del II anno del Corso di laurea magistrale in Linguistica e Traduzione e sarà incentrato sulla traduzione in italiano della narrativa dei classici russi; nello specifico verrà preso in esame il racconto di Aleksandr Puškin *Pikovaja dama*. Saranno inoltre discusse le traduzioni italiane esistenti, per una riflessione in chiave contrastiva sulle diverse scelte traduttologiche adottate (tra i diversi traduttori del racconto puškiniano si possono ricordare Leone Ginzburg, Tommaso Landolfi, Ettore Lo Gatto, Silvio Polledro, Paolo Nori, Mario Caramitti, etc.).

Modalità di verifica delle conoscenze

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Buona conoscenza della lingua russa (livello B2) e delle categorie grammaticali della lingua italiana.

Indicazioni metodologiche

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è suddiviso in 3 moduli da 3 CFU (18 ore accademiche/9 lezioni) ciascuno a cui si affianca il laboratorio di traduzione.

I due moduli curati dalla dott.ssa Chiara Rampazzo e dalla dott.ssa Anastasia Kondrasheva si orienteranno sulla grammatica comunicativo-funzionale e in particolare sul concetto di significato della parola e sui tipi di unità funzionale della morfologia: la forma della parola, la categoria morfologica, le serie classificatorie delle parti del discorso. La dott.ssa Rampazzo nello specifico si concentrerà sulla parte nominale del discorso (sostantivi, aggettivi, pronomi, numerali), mentre la dott.ssa Kondrasheva si concentrerà sul verbo e su avverbi, particelle e interiezioni. Il modulo della dott.ssa Cinzia Cadamagnani (condiviso dal I e dal II anno di entrambi i corsi di laurea magistrale) introdurrà lo studente alla lessicologia russa e lo guiderà in un'analisi contrastiva con il lessico italiano.

Il laboratorio di traduzione (14 ore accademiche/7 lezioni) consisterà in esercitazioni frontali di traduzione dedicata ad uno specifico testo letterario, con discussioni relative alle scelte traduttive adottate. Le esercitazioni, che richiederanno la partecipazione attiva dello studente, mirano a consolidare le capacità pratiche di trasferimento di testi in italiano. Alle esercitazioni con la docente si affiancheranno tre workshop con



UNIVERSITÀ DI PISA

traduttori professionisti.

Bibliografia e materiale didattico

La bibliografia d'esame, i testi e il materiale didattico saranno disponibili nella pagina Moodle del corso e nella sezione file del relativo gruppo Teams. Le pagine verranno aggiornate costantemente.

Testi adottati (A), facoltativi (F) (moduli Rampazzo/Kondrasheva):

(A) Šeljakin, M.A., *Funkcional'naja grammatika russkogo jazyka*, Moskva, Russkij jazyk, 2001 (il testo sarà fornito in formato elettronico).

(F) Bondarko, A.V., *Teorija funkcional'noj grammatiki*, Leningrad, Nauka, 1987 (eventuali parti scelte verranno fornite dalle docenti).

(F) Veližko, A.V., *Kniga o grammatike. Russkij jazyk kak inostrannyj*, Moskva, MGU, 2009 (eventuali parti scelte verranno fornite dalle docenti).

(F) Mustajoki, A., *Teorija funkcional'nogo sintaksisa: ot semantičeskich struktur k jazykovym sredstvam*, Moskva, Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2006 (eventuali parti scelte verranno fornite dalle docenti).

Ulteriori materiali ed esercitazioni verranno forniti dalle docenti durante le lezioni e saranno resi disponibili nella sezione file del relativo gruppo Teams.

Laboratorio di traduzione: indicazioni e materiale bibliografico saranno forniti dalla docente tramite e-mail prima dell'inizio e durante il corso. Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente per il programma d'esame.

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico a quello degli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

L'esame consisterà in una prova orale volta ad accertare le conoscenze relative alle diverse funzioni delle parti del discorso nella lingua russa.

Laboratorio di traduzione: è prevista una prova finale di traduzione scritta dal russo all'italiano che si terrà a margine delle attività di laboratorio.

Tutte le informazioni relative alle modalità di svolgimento della prova verranno fornite durante il corso.

Ultimo aggiornamento 06/03/2021 07:13